

University of Washington  
THE SCHOOL OF MUSIC

presents

C66  
1993  
5-11



School  
of  
Music  
  
University  
of  
Washington

*SPANISH MUSIC*  
*from the Time of*  
*Christopher Columbus*

The Collegium Musicum  
Margriet Tindemans, *director*

Cheryl Carrera, *shawm, recorder*

Julie Clifton, *voice*

Erin Durrett, *voice*

Christine Eisen, *lute, viol*

Deirdre Forman, *voice*

George Forman, *recorder*

John Gibbs, *shawm, recorder*

Katharine Grant, *voice*

Brian Gray, *shawm, viol*

Richard Hill, *voice*

Rebecca Littman, *voice*

Peggy Monroe, *percussion, recorder*

Stephen Morris, *viol, lute*

Glynn Olive, *voice*

Gail Perstein, *shawm, recorder*

Sally Weaks, *recorder*

Ann Wilkinson, *viol*

Kim Zabelle, *viol*

8:00 PM, May 11, 1993

Brechemin Auditorium

## PROGRAM

- DAT
- 102 Propiñan de melior ) ..... *Cancionero de la Colombina*  
 Calabaza, no sé ) (3'10)  
 Niña y viña
- 103 Dindirín, dindirín ) ..... Francesco Guerrero (1527-1599)  
 Dezidme, fuente clara ) (6'08) ..... *Cancionero de Medinacelli*
- 104 Si viesse e me levasse ) *A. Mudarra* *Tres libros de Musica en cifra*  
 Fantasia ) (5'58) ..... *Luis* ~~Las~~ Milan  
 Isabel, perdiste la tu faxa ) ..... Alonso Mudarra (c. 1508-1580)
- 105 Llorad conmigo ) ..... Diego Garçon, *Cancionero de Medinacelli*  
 Ay luna que reluzes ) ..... *Cancionero de Uppsala*  
 Ora baila tu ) (9'57)  
 Sanctissima Maria ) ..... Francesco Guerrero (1527-1599)  
 ..... *Canciones y villanescas espirituales*
- 106 Corten espadas afiladas ) (2'30) ..... *Cancionero de Medinacelli*
- 107 Oy comamos y bebamos ) ..... Juan del Encina (1468-1529)  
 Rodrigo Martines ) 7'47 ..... *Cancionero de la Colombina*  
 Pase el agoa
- 
- CASS SIDE A  
 SIDE B
- 108 La Bomba ) ..... Matteo Flecha (1481-1553)  
 (16'25)

Unless otherwise indicated, all pieces are from the *Cancionero Musical de Palacio*, a large collection of songs that survived in the library of the Palacio Real in Madrid. It was compiled between 1505 and 1520.

The *Cancionero de la Colombina* is the earliest of the Spanish "Song Books," or *Cancioneros*. It was named after the fact that it was acquired by Fernand Columbus, son of the explorer, in the middle of the 16th century. It is thought that this manuscript was compiled between 1460 and 1480.

The *Cancionero Musical de la Casa de Medinacelli* dates from c. 1560 and belongs to the library of the Medinacelli family.

Several collections of Spanish music were printed in Venice, such as *Villancicos de diversos autores* (1556), which is now known as the *Cancionero de Uppsala* because of its place in the library of the University of Uppsala, Sweden, and the *Canciones y villanescas espirituales* (1589) by Francesco Guerrero, now in the library of the Colegio del Patriarca, Valencia.

DINDIRINDIN (*This song is written in a mixture of French and Catalan.*)  
 I got up one fine morning and met the nightingale singing beneath the branches.  
 I asked him to carry this message for me: tell my lover that I am now married.

## LLORAD CONMIGO

O shepherds, you, who know what it is to love, weep with me; my sweetheart is now encouraging another shepherd. Never, in town or country, was there a shepherdess so devotedly served, for I risked my flock and my life for her sake. Brother shepherds, there is no sorrow to equal my sorrow as I see my sweetheart flirting with another shepherd.

## AY LUNA QUE RELUZES

Oh shining moon, light me all night. Oh beautiful moon, light me to the sierra. Wherever I come and go, light me all night.

## CORTEN ESPADAS AFILADAS

(*This composition is an 'ensalada' or salad, so called because it was a form that combined different musical and poetical styles, as well as sacred and secular texts. Often fragments of existing songs are worked into the composition. In this song two phrases from the Psalms (120 and 112) are used between verses from another poem.*)

-Let sharp words cut out evil tongues.

On the morning of St. Francis' day they set up a tale about me.

Let sharp words cut out evil tongues.

-Deliver me, o Lord, from lying lips and from a deceitful tongue. Evil tongues, They set up a tale about me, that I slept with the virgin girl. Evil tongues.

-Blessed is the man that feareth the Lord, that delighteth in his commandments.  
 -Let sharp words cut out evil tongues.

## OY COMAMOS Y BEBAMOS

Today let us eat and drink, and sing and enjoy ourselves, because tomorrow we must fast. In honor of holy Shrove-tide let's stuff our bellies and fill up our wineskin. Let's honour this good saint now; let's go on eating and drinking, because tomorrow we tighten our belts. "Drink up, Bras! You too, Beneito: drink up, Pedruelo and Llorente!" Let's make today an enjoyable one, because tomorrow comes death. Tomorrow we must fast.

## NINA Y VINA

Girl and vine, pear orchard and bean field are difficult to keep. I got up, mother, on a cold morning, to cut the rose, the rose in bloom. A wicked vine-keeper asked me for a token; I gave him some lace from my blouse, I gave him a ribbon of the very finest.

#### RODRIGO MARTINES

Rodrigo Martines went to guard his geese; thinking they were cows, he whistled to them. Hey! Rodrigo, so nice, take your goslings to the river! Thinking they were cows, he whistled to them. Hey! Rodrigo, so handsome, wade your goslings through the river! Thinking they were cows, he whistled at them. Hey!

#### PASE EL AGOA. *(Another song in a mixture of French and Catalan.)*

Cross over the water, Julietta my lady, cross over the water and come to me. I went into an orchard, three little roses I went to pick. Julietta, my lady, cross over the water and come to me!

#### LA BOMBA

*The second half of the program consists of a dramatic performance of an 'ensalada' by Matteo Flecha. The Ensalada is a mini-opera which includes fragments of existing folksongs as well as sacred music. They were performed at Christmastime to entertain the courtiers. "La Bomba" is the story of a shipwreck. Miraculously the sailors are rescued, and prepare a party to celebrate. The guitar is tuned with much help from all the singers, and many songs and dances are performed, and dedicated to the newborn Jesus.*

#### UPCOMING 1993 CONCERTS:

*To request disability accommodations, contact the Office of the ADA Coordinator at least ten days in advance of the event. 543-6450 (voice); 543-6452 (TDD); 685-3885 (FAX); access@u.washington.edu (E-mail).*

May 13, **Keyboard Debut Series.** Brechemin Auditorium, 8:00 PM.

May 19, 21, 22 and 23, **UW Opera: H. M. S. Pinafore.** Meany Theater, May 19, 21 and 22 at 8:00 PM; May 23 at 3:00 PM.

May 24, **ProConArt.** Brechemin Auditorium, 8:00 PM.

May 25, **University Singers.** Meany Theater, 8:00 PM.

May 25 & 26, **Jazz Combos.** Brechemin Auditorium, 8:00 PM.

May 26, **The Wind Ensemble.** Meany Theater, 8:00 PM.

May 27, **The Collegium Musicum and Madrigal Singers.** Meany Theater, 8:00 PM.

June 1, **Percussion Ensemble.** Meany Studio Theater, 8:00 PM.

June 2, **Studio Jazz Ensemble.** Meany Theater, 8:00 PM.

June 3, **University Chorale.** Meany Theater, 8:00 PM.

June 4, **Collegium Musicum.** Brechemin Auditorium, 8:00 PM.

June 7, **Opera Director's Workshop.** Meany Studio Theater, 8:00 PM.